

Claudia Marobin

Traduttrice

DA TEDESCO, INGLESE E FRANCESE A ITALIANO

Esperienza professionale

Dal 2005

Traduzione tecnica, commerciale ed editoriale da tedesco, inglese e francese a italiano e italiano svizzero

Ambiti di specializzazione: marketing, comunicazione aziendale, agroalimentare, enologia, scienze naturali e ambientali, energie rinnovabili, saggistica e turismo

Attività parallele:

2005-2025

Marketing, export, vendite, copywriting e content marketing, interprete aziendale/di trattativa in fiere internazionali (settore agroalimentare ed enologico)

2014-2016

Insegnante di lingua tedesca

- Liceo G.B. Ferrari, Este (Pd)
- Liceo Scientifico G. Galilei, Selvazzano Dentro (Pd)

2005-2014

Lezioni private di lingua tedesca per adulti e studenti delle scuole superiori di primo e secondo grado (livelli A1, A2 e B1)

2012-2013

Internet assessor

Lionbridge Technologies, Inc.
Valutazione pagine web e localizzazione

2007-2008

Volontaria Servizio Civile Nazionale

Centro Linguistico di Ateneo (CLA)
dell'Università degli Studi di Padova

Creazione di esercizi linguistici interattivi per l'autoapprendimento delle lingue straniere online, traduzione, revisione di siti didattici, elaborazione di test linguistici

Dati personali e contatti

Indirizzo: Via Rocca Pendice 24, Padova

Data di nascita: 28 gennaio 1981

Nazionalità: italiana

P. IVA: IT05380780287

Telefono: +39 049 8687815

Email: info@claudiamarobin.com

www.claudiamarobin.com

www.linkedin.com/in/claudiamarobin

Formazione

2008-2010

Corso di laurea specialistica in Traduzione specialistica e multimediale

Università degli Studi di Udine, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Titolo tesi: "E ora qualcosa di completamente diverso. Esperimenti di traduzione dai Monty Python". Voto: 105/110

Principali tematiche: traduzione tecnico-scientifica, multimediale e per l'editoria (da inglese e tedesco a italiano), sottotitolazione

2009-2010

Corso annuale di perfezionamento in Didattica delle lingue moderne

Università Ca' Foscari Venezia, Dipartimento di Scienze del Linguaggio

Titolo elaborato finale: "Intercomprensione: l'inglese come lingua ponte nella setacciatura di testi in lingua tedesca".

Valutazione finale: molto buono.

Principali tematiche: didattica delle lingue straniere, strategie di apprendimento, intercomprensione, cooperative learning

2005-2007

Corso di laurea specialistica in Lingue, letterature e culture moderne euro-americane, curriculum storico-letterario

Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia

Titolo tesi: "L'invidia del soccombente.

Un'applicazione della teoria mimetica girardiana al romanzo di Thomas Bernhard Der Untergeher".

Voto: 110 e lode.

Principali tematiche: lingua tedesca, letteratura tedesca moderna e contemporanea, lingua inglese, letteratura inglese del Rinascimento, letteratura comparata, teoria della letteratura, traduzione saggistico-letteraria da tedesco e inglese a italiano

Lingue

- **ITALIANO:** madrelingua
- **TEDESCO:** ascolto avanzato C2; lettura avanzato C2; parlato avanzato C2; scrittura avanzato C2
- **INGLESE:** ascolto avanzato C1; lettura avanzato C2; parlato avanzato C1; scrittura avanzato C2
- **FRANCESE:** ascolto avanzato C1; lettura avanzato C2; parlato intermedio B1; scrittura intermedio B1

Certificati

Luglio 2023

- **RWS Post-Editing Certification**

Agosto 2017

- **Patentino di Bilinguismo A (C1)**,
Provincia Autonoma di Bolzano

Settembre 2012

- **Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)**,
Istituto di Cultura Italo-Tedesca di Padova. Lettura: 81/100, ascolto: 63/100, scrittura: 88/100, parlato: 93/100

Dicembre 2008

- **Certificate in Advanced English (CAE)**, Oxford School di Padova.
Voto: 70/100

Ottobre 2008

- **Goethe-Zertifikat C1**, Goethe-Zentrum di Verona. Voto: 88/100

2002-2003

Progetto Erasmus (12 mesi)

Ludwig-Maximilians-Universität München

Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften
(Facoltà di Lingue e Letterature Straniere),
Monaco di Baviera

Principali tematiche: letteratura tedesca moderna e traduzione letteraria dal tedesco all'italiano

2000-2005

Corso di laurea in Lingue, letterature e culture moderne, curriculum geografico-culturale

Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia

Voto: 106/110

Principali tematiche: lingua e letteratura tedesca, lingua e letteratura inglese, linguistica, traduzione saggistico-letteraria da tedesco e inglese a italiano, filologia germanica, geografia umana, lingua e letteratura francese (terza lingua)

2000

Diploma di maturità linguistica (progetto Brocca), Liceo Fogazzaro, Vicenza

Voto: 94/100

Principali tematiche: lingua e letteratura italiana, lingua e letteratura latina, tedesco, inglese e francese

Associazioni

- **Membro dell'Associazione tedesca interpreti e traduttori (BDÜ)**, dal 2019
- Socia CICAP (Comitato italiano per il controllo delle affermazioni sulle pseudoscienze)

Competenze digitali

- **CAT tool** (software di traduzione assistita): OmegaT, Trados, Smartling, Wordbee, Phrase, Smartcat, memoQ, Global Link
- Strumenti per l'editing di immagini, file audio e video
- SEO copywriting (italiano e inglese)
- Social media management
- Piattaforme CMS e CRM (software di gestione dei contenuti e delle relazioni con i clienti): WordPress, Wix e Brevo